

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°01/03 RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE	PRIME MINISTER'S ORDER N°01/03 OF 11/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 01/03 DU 11/02/201 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
<u>UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE</u>	<u>CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL</u>	<u>CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES</u>
<u>Ingingo ya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore</u>	<u>Article 2: Organs of the National Women's Council</u>	<u>Article 2: Organes du Conseil National des Femmes</u>
<u>Icyiciro cya mberere: Inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Rusange</u>	<u>Section One: Responsibilities, structure and functioning of the General Assembly</u>	<u>Section première: Attributions, organisation et fonctionnement de l'Assemblée Générale</u>
<u>Akiciro ka mberere: Inshingano z'Inama Rusange</u>	<u>Sub-section One: Responsibilities of the General Assembly</u>	<u>Sous section première: Attributions de l'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 3: Inshingano z'Inama Rusange</u>	<u>Article 3: Responsibilities of the General Assembly</u>	<u>Article 3: Attributions de l'Assemblée Générale</u>
<u>Akiciro ka 2: Imiterere y'Inama Rusange</u>	<u>Sub-section 2: Structure of the General Assembly</u>	<u>Sous section 2: Structure de l'Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 4: Imiterere y'Inama Rusange ku rwego rw'Umudugudu</u>	<u>Article 4: Structure of the General Assembly at the Village level</u>	<u>Article 4: Structure de l'Assemblée Générale au niveau du Village</u>

<u>Ingingo ya 5:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akagari	<u>Article 5:</u> Members of the General Assembly at the Cell level	<u>Article 5:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Cellule
<u>Ingingo ya 6:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Umurenge	<u>Article 6:</u> Members of the General Assembly at the Sector level	<u>Article 6:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 7:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akarere	<u>Article 7:</u> Members of the General Assembly at the District level	<u>Article 7:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau du District
<u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali	<u>Article 8:</u> Members of the General Assembly at the Provincial and Kigali City levels	<u>Article 8:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali
<u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 9:</u> Members of the General Assembly at the national level	<u>Article 9:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau national
<u>Akiciro ka 3:</u> Imikorere y'Inama Rusange	<u>Sub-section 3:</u> Functioning of the General Assembly	<u>Sous section 3:</u> Fonctionnement de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Gutegura no gutumiza inama y'Inama Rusange	<u>Article 10:</u> Organisation and invitation to a General Assembly meeting	<u>Article 10:</u> Organisation et l'invitation de la réunion de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 11:</u> Umubare wa ngombwa w'abagize Inama Rusange	<u>Article 11:</u> Quorum of the General Assembly	<u>Article 11:</u> Quorum de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 12:</u> Abandi batumirwa mu nama y'Inama Rusange	<u>Article 12:</u> Other participants in General Assembly meetings	<u>Article 12:</u> Autres invités à la réunion de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 13:</u> Uburyo Inama Rusange ifata ibyemezo	<u>Article 13:</u> Methods of making decisions of the General Assembly	<u>Article 13:</u> Modalité de prise de décision par l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 14:</u> Inzego zishyikirizwa ibyemezo by'Inama Rusange	<u>Article 14:</u> Organs receiving decisions of the General Assembly	<u>Article 14:</u> Organes destinataires des décisions de l'Assemblée Générale

<u>Ingingo ya 15:</u> Inzego zishyikirizwa inyandikomvugo y’Inama Rusange	<u>Article 15:</u> Organs receiving the minutes of the General Assembly	<u>Article 15:</u> Organes destinataires du compte-rendu de l’Assemblée Générale
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano, imiterere n’imikorere bya Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore	<u>Section 2:</u> Responsibilities, structure and functioning of the Executive Committee of the National Women’s Council	<u>Section 2:</u> Attributions, structure et fonctionnement du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inshingano za Komite Nyobozi	<u>Sub-section One:</u> Responsibilities of the Executive Committee	<u>Sous section première:</u> Attributions du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano za Komite Nyobozi	<u>Article 16:</u> Responsibilities of the Executive Committee	<u>Article 16:</u> Mission du Comité Exécutif
<u>Akiciro ka 2:</u> Imiterere ya Komite Nyobozi	<u>Sub-section 2:</u> Structure of the Executive Committee	<u>Sous section 2 :</u> Structure du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 17:</u> Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 17:</u> Composition of the Executive Committee Members	<u>Article 17:</u> Composition du du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 18:</u> Manda ya Komite Nyobozi n’uburyo abayigize bajyaho	<u>Article 18:</u> Mandate of the Executive Committee and election of members	<u>Article 18:</u> Mandat du Comité Exécutif et modalités d’élections
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi	<u>Article 19:</u> Candidacy requirements for Executive Committee membership	<u>Article 19:</u> Conditions exigées à la candidature au Comité Exécutif
<u>Akiciro ka 3:</u> Inshingano z’abagize Komite Nyobozi	<u>Sub-section 3:</u> Responsibilities of Executive Committee Members	<u>Sous section 3:</u> Attributions des membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z’umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi	<u>Article 20:</u> Responsibilities of the Executive Committee Coordinator	<u>Article 20:</u> Attributions de la Coordinatrice du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z’Umuhuzabikorwa wungirije	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Deputy Coordinator	<u>Article 21:</u> Attributions de la coordinatrice adjointe
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z’Umunyamabanga wa Komite Nyobozi	<u>Article 22:</u> Responsibilities of the Executive Committee Secretary	<u>Article 22:</u> Attributions de la Secrétaire du Comité Exécutif

<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'ushinzwe ubukungu muri Komite Nyobozi	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Executive Committee's person in charge of economic affairs	<u>Article 23:</u> Attributions de la chargée des affaires économiques
<u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'ushinzwe imibereho Mmyiza	<u>Article 24:</u> Responsibilities of the person in charge of social affairs	<u>Article 24:</u> Attributions de la chargée des affaires sociales
<u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z'ushinzwe ubutabera	<u>Article 25:</u> Responsibilities of the person in charge of legal affairs	<u>Article 25:</u> Attributions de la chargée des affaires juridique
<u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'ushinzwe imiyoborere myiza	<u>Article 26:</u> Responsibilities of the person in charge of good governance	<u>Article 26:</u> Attributions de la chargée de la bonne governance
<u>Akiciro ka 4:</u> Imikorere ya Komite Nyobozi	<u>Sub-Section 4:</u> Functions of the Executive Committee	<u>Sous section 4:</u> Fonctionnement du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibigenerwa abagize Komite Nyobozi	<u>Article 27:</u> Executive Committee's sitting allowance	<u>Article 27:</u> Jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 28:</u> Abahagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore mu buryo bw'amategekoko	<u>Article 28:</u> National Women's Council legal representatives	<u>Article 28:</u> Représentantes légales du Conseil National des Femmes
<u>Ingingo ya 29:</u> Abagize biro y'Inama y'Igihugu y'Abagore	<u>Article 29:</u> National Women's Council Bureau Members	<u>Article 29:</u> Membres du Bureau du Conseil National des Femmes
<u>Ingingo ya 30:</u> Inama za biro	<u>Article 30:</u> Bureau Meetings	<u>Article 30:</u> Réunions du Bureau
<u>Ingingo ya 31:</u> Guhagararira Inama y'Igihugu y'Abagore mu zindi nzego	<u>Article 31:</u> Representation of the National Women's Council in other institutions	<u>Article 31:</u> Représentation du Conseil National des Femmes dans d'autres Organes
<u>Ingingo ya 32:</u> Inama za Komite Nyobozi	<u>Article 32:</u> Executive Committee Meetings	<u>Article 32:</u> Réunions du Comité Exécutif
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Section 3:</u> Executive Secretariat	<u>Section 3:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 33:</u> Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abagore	<u>Article 33:</u> Staff of the National Women's Council Executive Secretariat	<u>Article 33:</u> Personnel du Secrétariat Exécutif du Conseil National des Femmes

<u>Ingingo ya 34: Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 34: Responsibilities of the Executive Secretariat</u>	<u>Article 34: Attributions du Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 35: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 35: Functions of the Executive Secretary</u>	<u>Article 35: Attributions du Secrétaire Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 36: Gutanga raporo</u>	<u>Article 36: Submission of report</u>	<u>Article 36: Transmission du rapport</u>
<u>Icyiciro cya 4: Ihagarikwa n'iyirukanwa ry'abagize Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore n'iseswa ry'inzego zayo</u>	<u>Section 4: Suspension and dismissal of members and dissolution of its Organs</u>	<u>Section 4: Suspension et démission des membres des organes du Conseil National des Femmes et dissolution de ses organes</u>
<u>Ingingo ya 37: Gusesa Komite Nyobozi</u>	<u>Article 37: Dissolution of the Executive Committee</u>	<u>Article 37: Dissolution du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 38: Kumenyeshya iseswa</u>	<u>Article 38: Notification of dissolution</u>	<u>Article 38: Notification de la dissolution</u>
<u>Ingingo ya 39: Ihagarikwa ry'agateganyo rya Komite Nyobozi</u>	<u>Article 39: Temporary suspension of Executive Committee</u>	<u>Article 39: Suspension temporaire du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 40: Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi kuri buri rwego avanwa kuri uwo mwanya</u>	<u>Article 40: Dismissal or replacement of Executive Committee members at each level</u>	<u>Article 40: Perte de la qualité de membre du Comité Exécutif à chaque échelon</u>
<u>Ingingo ya 41: Guhagarikwa by'agateganyo</u>	<u>Article 41: Temporary Suspension</u>	<u>Article 41: Suspension provisoire</u>
<u>UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE N'IZINDI NZEGO</u>	<u>CHAPTER III: COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL AND OTHER INSTITUTIONS</u>	<u>CHAPITRE III: COOPERATION ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES ET AUTRES INSTANCES</u>
<u>Ingingo ya 42: Imihigo</u>	<u>Article 42: Performance contracts</u>	<u>Article 42: Contrat de performance</u>
<u>Ingingo ya 43: Ubufatanye n'izindi nzego</u>	<u>Article 43: Partnership</u>	<u>Article 43: Partenariat</u>
<u>Ingingo ya 44: Inama ya Biro na Minisitiri ufite Uburinganire mu nshingano ze</u>	<u>Article 44: Bureau meeting with the Minister in charge of Gender</u>	<u>Article 44: Réunions du Bureau avec le Ministre ayant le Genre dans ses attributions</u>
<u>Ingingo ya 45: Igenzura ry'umutungo</u>	<u>Article 45: Audit</u>	<u>Article 45: Audit</u>
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS, TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>

*OG n° special of 12/02/2011*

Ingingo ya 46: Abemerewe gutora no gutorwa

Article 46: Persons allowed to vote and to be elected

Article 46: Personnes permises d'élire et être élues

Ingingo ya 47: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 47: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 47: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 48: Repealing provision

Article 48: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 49: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 49: Commencement

Article 49: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°01/03 RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°01/03 OF 11/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°01/03 DU 11/02/2011 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS, L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingye ku Itegeko n°02/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigena Inshingano, Imiterere n'Imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abagore cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburunganire n'Iterambere ry'Umuryango;

Inama y'Abaminisitiri yateranyeye kuwa 11/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena inshingano, imiterere, n'imikorere

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 02/2011 of 10/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the National Women's Council especially in Article 6;

Upon proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2011 ;

**HEREBY ORDERS :**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the responsibilities, organisation

**Le Premier Ministre ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 02/2011 du 10/02/2011 portant la mission, organisation et fonctionnement du Conseil National des Femmes spécialement en son article 6;

Sur proposition du Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/02/2011 ;

**ARRETE :**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les attributions,



by'Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore.

**UMUTWE WA II: INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE**

**Ingingo ya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore**

Inama y'Igihugu y'Abagore igizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Inama Rusange;
- 2° Komite Nyobozi;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Hakurikijwe inzego z'imitegekere y'igihugu, Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'Abagore ziri ku rwego rw'Igihugu, urw'Umujyi wa Kigali, urw'Intara, urw'Akarere, urw'Umurenge, urw'Akagari n'urw'Umudugudu.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buri ku rwego rw'Igihugu.

Ku zindi nzego z'imitegekere y'Igihugu hagenwa umukozi ukurikirana by'umwihariko ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abagore.

**Icyiciro cya mbere: Inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama Rusange**

**Akiciro ka mbere: Inshingano z'Inama Rusange**

and functioning of organs of the National Women's Council.

**CHAPTER II: ORGANS OF THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL**

**Article 2: Organs of the National Women's Council**

The National Women's Council shall be composed of the following organs:

- 1° The General Assembly;
- 2° The Executive Committee;
- 3° The Executive Secretariat.

According to the organisation of administrative entities of the Republic of Rwanda, the General Assembly and the Executive Committee of the National Women's Council shall be established at the national, Kigali City, Provincial, District, Sector, Cell and Village levels.

The Executive Secretariat shall be established at the national level.

In administrative entities at other levels, an employee shall be appointed to monitor the activities of the National Women's Council.

**Section One: Responsibilities, structure and functioning of the General Assembly**

**Sub-section one: Responsibilities of the General Assembly**

l'organisation et le fonctionnement du Conseil National des Femmes.

**CHAPITRE II: ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES FEMMES**

**Article 2: Organes du Conseil National des Femmes**

Le Conseil National des Femmes est composé des organes suivants:

- 1° l'Assemblée Générale;
- 2° le Comité Exécutif;
- 3° le Secrétariat Exécutif.

Conformément à l'organisation des entités administratives de la République du Rwanda, l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes opèrent au niveau national, de la Ville de Kigali, de la Province, du District, du Secteur, de la Cellule et du Village.

Le Secrétariat Exécutif se trouve au niveau national.

Au niveau des autres entités administratives, il est désigné un agent chargé du suivi des activités du Conseil National des Femmes.

**Section première: Attributions, organisation et fonctionnement de l'Assemblée Générale**

**Sous section première: Attributions de l'Assemblée Générale**



**Ingingo ya 3: Inshingano z’Inama Rusange**

Inama Rusange ni rwo rwego rukuru ruyobora, rukanafata ibyemezo by’Inama y’Igihugu y’Abagore.

Inama Rusange ya buri rwego rw’ubuyobozi ishinzwe ibi bikurikira:

- 1° kwemeza icyerekezo cy’ibikorwa by’Inama y’Igihugu y’Abagore;
- 2° kwemeza gahunda y’ibikorwa n’imbanzirizamushinga w’ingengo y’imari ya buri mwaka by’Inama y’Igihugu y’Abagore;
- 3° kwemeza raporo y’ibikorwa n’iy’imikoreshereze y’umutungo by’umwaka urangiye yatanze na Komite Nyobozi mbere y’uko ishyikirizwa inzego bireba;
- 4° gufatira umwanzuro ibibazo byagaragajwe n’Inama y’Igihugu y’Abagore;
- 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’imyanzuro y’Inama Rusange y’Inama y’Igihugu y’Abagore;
- 6° gutora, gusezerera no gusimbuza abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore.

Kwemeza amategeko nngamikorere y’Inama y’Igihugu y’Abagore bikorwa n’Inama rusange ku rwego rw’Igihugu.

**Akiciro ka 2: Imiterere y’Inama Rusange**

**Article 3: Responsibilities of the General Assembly**

The General Assembly is the supreme management and decision-making organ of the National Women’s Council.

At each administrative level, the General Assembly shall be responsible for:

- 1° approving the vision of the National Women’s Council;
- 2° approving the action plan and annual draft budget of National Women’s Council;
- 3° approving the activity and financial reports of the National Women’s Council submitted by the Executive Committee before forwarding them to the concerned organs;
- 4° resolving problems identified by the National Women’s Council;
- 5° ensuring the implementation of the decisions of the General Assembly of the National Women’s Council;
- 6° electing, dismissing and replacing members of the Executive Committee of the National Women’s Council.

Internal rules and regulations of the National Women’s Council shall be approved by the General Assembly at the national level.

**Sub-section 2: Structure of the General Assembly**

**Article 3: Attributions de l’Assemblée Générale**

L’Assemblée Générale est l’organe suprême de gestion et de prise de décision du Conseil National des Femmes.

L’Assemblée Générale à chaque niveau administratif est chargée de:

- 1° approuver la vision du Conseil National des Femmes;
- 2° approuver le plan d’action et l’avant-projet du budget annuel du Conseil National des Femmes;
- 3° adopter le rapport annuel d’activités et financier soumis par le Comité Exécutif avant sa transmission aux organes concernés;
- 4° résoudre les problèmes identifiés par le Conseil National des Femmes;
- 5° s’assurer de l’exécution des décisions de l’Assemblée Générale du Conseil National des Femmes;
- 6° élire, démettre et remplacer les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes.

L’Assemblée Générale au niveau national approuve le Règlement d’Ordre Intérieur du Conseil National des Femmes.

**Sous section 2: Structure de l’Assemblée Générale**

**Ingingo ya 4: Imiterere y’Inama Rusange ku rwego rw’Umudugudu**

Inama Rusange ku rwego rw’Umudugudu igizwe n’abagore bose batuye mu Mudugudu bafite nibura imyaka 18 y’amavuko cyangwa bahawe ubukure hakurikijwe uko amategako mbonezamubano abiteganyaye.

**Article 4: Structure of the General Assembly at the Village level**

At the Village level, the General Assembly shall be composed of all women living in the village who are at least 18 years of age or who have been emancipated in accordance with the provisions of the Civil Code.

**Article 4: Structure de l’Assemblée Générale au niveau du Village**

L’Assemblée Générale au niveau du Village est constituée de toutes les femmes résidant dans le Village, âgées d’au moins 18 ans ou émancipées conformément aux dispositions du Code Civil.

**Ingingo ya 5: Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Akagari**

Inama Rusange ku rwego rw’Akagari igizwe n’aba bakurikira:

- 1° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Akagari;
- 2° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Imidugudu igize Akagari;
- 3° abahagarariye amashyirahamwe n’amakoperative by’abagore bifite ubuzimagatozi bikorera ku rwego rw’Akagari.

**Article 5: Members of the General Assembly at the Cell level**

The General Assembly at the Cell level shall be composed of:

- 1° members of the Executive Committee of the National Women’s Council at the Cell level;
- 2° members of the Executive Committee of the National Women’s Council at the Village level of the Villages within a Cell;
- 3° representatives of women’s associations and cooperatives with legal personality operating at the Cell level.

**Article 5: Membres de l’Assemblée Générale au niveau de la Cellule**

L’Assemblée Générale au niveau de la Cellule est composée des:

- 1° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de la Cellule;
- 2° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau des Villages qui forment la Cellule;
- 3° représentantes des associations et coopératives des femmes jouissant d’une personnalité juridique œuvrant au niveau de la Cellule.

**Ingingo ya 6: Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Umurenge**

Inama Rusange ku rwego rw’Umurenge igizwe n’aba bakurikira:

- 1° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Umurenge;
- 2° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Utugari tugize

**Article 6: Members of the General Assembly at the Sector level**

The General Assembly at the Sector level shall be composed of:

- 1° members of the Executive Committee of the National Women’s Council at the Sector level;
- 2° members of the Executive Committee of the National Women’s Council at the Cell level

**Article 6: Membres de l’Assemblée Générale au niveau du Secteur**

L’Assemblée Générale au niveau du Secteur est composée des :

- 1° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau du Secteur;
- 2° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de toutes les

**OG n° special of 12/02/2011**

- Umurenge;
- 3° abahuzabikorwa ba Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Imidugudu igize Umurenge;
  - 4° abahagarariye amashyirahamwe n'amakoperative by'abagore bifite ubuzimagatozi bikorera ku rwego rw'Umurenge.

**Ingingo ya 7: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akarere**

Inama Rusange ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

- 1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere;
- 2° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Imirenge igize Akarere;
- 3° abahuzabikorwa ba Komite Nyobozi z'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Utugari tugize Akarere;
- 4° abahagarariye amashyirahamwe n'amakoperative by'abagore bifite ubuzimagatozi bikorera ku rwego rw'Akarere.

**Ingingo ya 8: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali**

Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira:

- 1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi

- within the Sector;
- 3° coordinators of the Executive Committee of the National Women's Council at the Village level of the Villages within the Sector;
  - 4° representatives of women's associations and cooperatives which have legal personality operating at the Sector level.

**Article 7: Members of the General Assembly at the District level**

The General Assembly at the District Level shall be composed of:

- 1° members of the Executive Committee of the National Women's Council at the District level;
- 2° members of the Executive Committee of the National Women's Council at the Sector level within the District;
- 3° coordinators of the Executive Committee of the National Women's Council at the Cell level within the District;
- 4° representatives of women's associations and cooperatives which have legal personality operating at the District level.

**Article 8: Members of the General Assembly at the Provincial and Kigali City levels**

The General Assembly at the Provincial and Kigali City levels shall be composed of:

- 1° members of the Executive Committee of the National Women's Council at the Provincial

- Cellules qui forment le Secteur;
- 3° coordinatrices du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau des villages qui forment le Secteur;
  - 4° représentantes des associations et coopératives des femmes jouissant d'une personnalité juridique œuvrant au niveau du Secteur.

**Article 7: Membres de l'Assemblée Générale au niveau du District**

L'Assemblée Générale au niveau du District est composée des :

- 1° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau du District;
- 2° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau des Secteurs qui forment le District;
- 3° coordinatrices du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de toutes les Cellules qui forment le District;
- 4° représentantes des associations et coopératives des femmes jouissant d'une personnalité juridique œuvrant au niveau du District.

**Article 8: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali**

L'Assemblée Générale au niveau de la Province et de la Ville de Kigali est constituée des :

- 1° membres du Comité Exécutif du Conseil

- wa Kigali;
- 2° abagize Komite Nyobozi y'Uturere tugize Intara n'Umujyi wa Kigali;
- 3° abahuzabikorwa ba Komite Nyobozi z'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Imirengye igize Intara n'Umujyi wa Kigali
- 4° abagore bahagarariye amashyirahamwe n'amakoperative by'abagore bifite ubuzimagatozi bikorera ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali.
- or Kigali City level;
- 2° members of the Executive Committee of the National Women's Council at the District level within the Province or Kigali City;
- 3° coordinators of the Executive Committee of the National Women's Council at the Sector level within the Province or Kigali City;
- 4° representatives of women's associations and cooperatives which have legal personality operating at the Provincial or Kigali City levels.
- National des Femmes au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali;
- 2° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de tous les Districts de la Province ou de la Ville de Kigali;
- 3° coordinatrices du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de tous les Secteurs de la Province ou de la Ville de Kigali;
- 4° représentantes des associations et coopératives des femmes jouissant d'une personnalité juridique œuvrant au niveau de la Province et de la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 9: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu**

Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira:

- 1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu;
- 2° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Umujyi wa Kigali n'urw'Intara;
- 3° abahuzabikorwa ba Komite Nyobozi b'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Uturere twose tugize Igihugu;
- 4° abagore bahagarariye amashyirahamwe n'amakoperative by'abagore bifite ubuzimagatozi bikorera ku rwego rw'Igihugu.

**Article 9: Members of the General Assembly at the national level**

The General Assembly at the national level shall be composed of:

- 1° members of the Executive Committee of the National Women's Council at national level;
- 2° members of the Executive Committee of the National Women's Council at the Provincial and Kigali City levels;
- 3° coordinators of the Executive Committee of the National Women's Council at the District level within the country;
- 4° representatives of women's associations and cooperatives which have legal personality operating at the national level.

**Article 9: Membres de l'Assemblée Générale au niveau national**

L'Assemblée Générale au niveau de la Province est composée des:

- 1° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national;
- 2° membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de la Province et de la Ville de Kigali;
- 3° coordinatrices du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de tous les Districts du pays;
- 4° représentantes des associations et coopératives des femmes jouissant d'une personnalité juridique œuvrant au niveau national.



**Akiciro ka 3: Imikorere y’Inama Rusange**

**Ingingo ya 10: Gutegura no gutumiza inama y’Inama Rusange**

Inama y’Inama Rusange isanzwe iterana ku nzego zose rimwe mu mwaka mu gihembwe cya mbere. Ishobora no guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa ikiga gusa ibiri ku murungo w’ibyateganyijwe.

Mu byo Inama Rusange isanzwe yigaho harimo kwemeza raporo y’ibikorwa n’iy’imikoreshereze y’umutungo by’umwaka urangiye no kwemeza ingengo y’imari na gahunda y’ibikorwa by’umwaka utaha.

Inama y’Inama Rusange itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa n’Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi kuri buri rwego. Iyo adahari, itumizwa kandi ikayoborwa n’Umwungirije.

Umuhuzabikorwa n’umwungirije iyo badashoboye kuboneka cyangwa banze gutumiza inama y’Inama Rusange, ishobora gutumizwa nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy’abagize Komite Nyobozi y’urwo rwego igaterana hatitawe ku mubare w’abayitabiriye. Abitabiriye inama bitoramo uuyiyobora.

Inama zisanzwe zimenyeshwa abatumurwa mu nyandiko mu minsi cumi n’itanu (15) mbere y’uko ziterana. Ubutumire bw’inama bugaragaza ibiri ku murungo w’ibygwa.

**Sub-section 3: Functioning of the General Assembly**

**Article 10: Organisation and invitation to a General Assembly meeting**

An ordinary meeting of the General Assembly shall be held at all levels once a year in the first quarter. The General Assembly may also hold an extraordinary session if the need arises but may only consider items on the written agenda during that session.

As part of the regular items under its consideration, the General Assembly shall approve the activity and financial reports of the previous year and the budget and plan of action for the upcoming year.

A meeting for General Assembly shall be convened in writing and chaired by the Coordinator of the Executive Committee at each level. In her absence, it shall be convened and chaired by her Deputy.

If the Coordinator and her Deputy are absent or refuse to convene a meeting, the General Assembly may be convened at the request of at least one-third (1/3) of the member of the Executive Committee at each level and they shall convene regardless of the number of members present. Participants in this meeting shall elect from among themselves the chairperson for the meeting.

An ordinary session shall be convened in writing at least fifteen (15) days before it is to be held. The invitation to the meeting shall indicate the items on the agenda.

**Sous section 3: Fonctionnement de l’Assemblée Générale**

**Article 10: Organisation et l’invitation de la réunion de l’Assemblée Générale**

La réunion de l’Assemblée Générale ordinaire se tient à tous les niveaux une fois l’année au cours du premier trimestre. Elle peut également se réunir en session extraordinaire chaque fois que de besoin pour n’examiner que les points inscrits à l’ordre du jour.

Parmi les points examinés par l’Assemblée Générale ordinaire figurent l’adoption du rapport d’activités et d’utilisation des finances de l’exercice qui s’achève, ainsi que l’adoption du budget et du plan d’action de l’année suivante.

La réunion de l’Assemblée Générale est convoquée par écrit et dirigée par la Coordinatrice du Comité Exécutif à chaque échelon. En son absence, elle est convoquée et dirigée par son adjointe.

En cas d’absence ou de refus par la Coordinatrice et son adjointe de convoquer la réunion de l’Assemblée Générale, elle peut être convoquée à la demande d’au moins un tiers (1/3) des membres du Comité Exécutif de cet échelon. Les participants à la réunion élisent en leur sein celle qui dirige la réunion.

Les sessions ordinaires sont portées à la connaissance des invités, par écrit, endéans quinze jours (15) avant leur tenue. L’invitation à la réunion indique les points figurant à l’ordre du jour.

**Ingingo ya 11: Umubare wa ngombwa w'abagize Inama Rusange**

Inama Rusange kuri buri rwego iterana mu buryo bwemewe hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize. Iyo Inama Rusange itashoboye guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, hatumizwa inama ya kabiri mu minsi umunani (8) y'akazi. icyo gihe inama iraterana kandi ibyemezo bifatwa n'umubare w'abitabiriyeye Inama uko bangana kose.

**Ingingo ya 12: Abandi batumirwa mu nama y'Inama Rusange**

Abagore bagize Inteko Ishinga Amategeko bemerewe kujya mu nama z'Inama Rusange z'Inama y'Igihugu y'Abagore, bagakurikirana gahunda zose bakanatanga ibitekerezo, ariko ntibemererwa gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Buri rwego rw'Inama y'Igihugu y'Abagore rushobora gutumirwa mu nama rusange zarwo uwo ari we wese rubona ko yarufasha gutunganya neza inshingano zarwo. Uwatumiwe muri ubwo buryo akurikirana gusa imirimo y'inama ijyanye n'ibyo yatumirijwe kandi agatanga ibitekerezo ariko akaba atemerewe gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.

**Ingingo ya 13: Uburyo Inama Rusange ifata ibyemezo**

Inama Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriyeye inama. Iyo bidashobotse ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi

**Article 11: Quorum of the General Assembly**

At each level, the General Assembly shall meet and make valid decisions where a quorum of at least one-half (1/2) of its members are present. When the General Assembly cannot meet due to lack of a quorum, a second meeting shall be convened within the following eight (8) working days and valid deliberations shall occur regardless of the number of members present.

**Article 12: Other participants in General Assembly meetings**

Women Parliamentarians may attend meetings of the General Assembly of the National Women's Council and give their opinions but they shall not have the right to vote.

An organ of the National Women's Council may invite any person to one of its meetings deemed capable of helping to fulfill its mission. The person shall attend only those parts of the meeting which relate to the matter for which he/she has been invited and may give his/her opinion on the matter but may not vote.

**Article 13: Methods of making decisions of the General Assembly**

The General Assembly shall make decisions by consensus of all members present at the meeting. Where consensus is not reached, decisions shall be made by absolute majority of the members present at

**Article 11: Quorum de l'Assemblée Générale**

L'Assemblée Générale à chaque niveau se réunit et délibère valablement quand au moins la moitié (1/2) de ses membres présente. Lorsque l'Assemblée Générale ne peut pas se réunir faute de quorum, il est convoqué une deuxième réunion dans les huit (8) jours ouvrables suivants et cette fois, l'Assemblée Générale se réunit et délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents.

**Article 12: Autres invités à la réunion de l'Assemblée Générale**

Les femmes parlementaires sont libres de participer aux réunions des Assemblées Générales du Conseil National des Femmes Elles donnent des avis mais ne participent pas au vote lors de la prise de décisions.

Chaque organe peut inviter à ses réunions d'Assemblée Générale toute personne qu'il estime capable de l'aider à remplir sa mission. La personne ainsi invitée suit uniquement les points de la réunion pour lesquels elle a été invitée. Elle donne son avis mais ne participe pas au vote lors de la prise de décision.

**Article 13: Modalité de prise de décision par l'Assemblée Générale**

L'Assemblée Générale prend les décisions par consensus de ses membres présents. Lorsque le consensus n'est pas atteint, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.



y'abari mu nama.

Iyo amajwi angana, itora risubirwamo. Iyo ku nshuro ya kabiri amajwi yongeye kungana, itora rirasubikwa, iyo ngingo ikazongera kuganirwaho mu nama ikurikira.

**Ingingo ya 14: Inzego zishyikirizwa ibyemezo by'Inama Rusange**

Ibyemezo by'Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu byemezwa n'abayigize bari mu nama, bikoherezwa Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva abimenyeshesheje.

Ibyemezo by'Inama Rusange ku zindi nzego z'imitegekere y'igihugu byemezwa n'abayigize bari mu nama, bikoherezwa Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva abimenyeshesheje.

Iyo icyo gihe kirenze ntacyo barabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemejwe burundu.

Ubuyobozi bw'imitegekere y'Igihugu kuri urwo rwego bugenerwa kopi y'ibyemezo.

the meeting.

If the vote results in a tie, another vote shall be organized. When the votes remain equal for a second time, the vote shall be postponed, and the subject of the vote will be re-examined at the next meeting.

**Article 14: Organs receiving decisions of the General Assembly**

A decision of the General Assembly at the national level shall be approved by its members and a copy of the decision shall be sent to the Minister in charge of gender within five (5) working days, after which the Minister shall give his/ her opinion on the decision within fifteen (15) days after receiving the copy.

A decision of the General Assembly for other administrative level shall be approved by its members, and a copy of the decision shall be sent to the Coordinator of the Executive Committee of the National Women's Council at the immediate superior level within five (5) days and the Coordinator shall give her opinion on the decision within fifteen (15) days after receiving that copy.

Decisions shall be assumed definitively approved when the time period in which the Minister or the Coordinator may give his or her opinion expires.

A copy of the decision shall be sent to the administrative entity at that level.

En cas d'égalité de voix, il est procédé à un autre vote. Lorsque l'égalité des voix subsiste pour la deuxième fois, le vote est reporté, et ce point fait l'objet de nouvelles discussions au cours de la prochaine réunion.

**Article 14: Organes destinataires des décisions de l'Assemblée Générale**

Les décisions de l'Assemblée Générale au niveau national sont approuvées par ses membres présents et la copie de ces décisions est réservée au Ministre ayant le genre dans ses attributions endéans cinq (5) jours ouvrables au-delà desquels le Ministre doit faire connaître sa réaction dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception..

Les décisions de l'Assemblée Générale à d'autres entités de l'administration du pays sont approuvées par ses membres présents et la copie de ces décisions est réservée au Coordinatrice du Comité Exécutif supérieur endéans cinq (5) jours au-delà desquels le Coordinateur doit faire connaître sa réaction dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception.

Passé ce délai sans réactions, les décisions sont réputées avoir été adoptées définitivement.

La copie des décisions est réservée à l'entité administrative de même niveau.

**Ingingo ya 15: Inzego zishyikirizwa inyandikomvugo y'Inama Rusange**

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange kuri buri rwego ikorwa n'Umunyamabanga wayo. Ishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'inama n'Umunyamabanga.

Kopi y'inyandikomvugo ishyikirizwa Urwego rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu yoherezwa Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Icyiciro cya 2: Inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore**

**Akiciro ka mbere: Inshingano za Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 16: Inshingano za Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore nirwo rwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa bigamije guteza imbere umugore.

Komite Nyobozi ya buri rwego ishinzwe ibi bikurikira:

1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama

**Article 15: Organs receiving the minutes of the General Assembly**

At each level, the minutes of a General Assembly meeting shall be taken by the Secretary and signed by the Chairperson and the Secretary.

A copy of the minutes shall be sent to the immediate superior organ within fifteen (15) working days from the day of their approval.

The minutes of a General Assembly meeting at the national level shall be sent to the Minister in charge of Gender within a period not exceeding fifteen (15) days from the day of their approval.

**Section 2: Responsibilities, structure and functioning of the Executive Committee of the National Women's Council**

**Sub-section one: Responsibilities of the Executive Committee**

**Article 16: Responsibilities of the Executive Committee**

The Executive Committee of the National Women's Council is the organ responsible for implementing the decisions of the General Assembly and coordinating activities of stakeholders involved in women's promotion.

The Executive Committee at each level shall have the following responsibilities:

1° to implement the decisions of the General

**Article 15: Organes destinataires du compte-rendu de l'Assemblée Générale**

Le compte-rendu de la réunion de l'Assemblée Générale à chaque niveau est rédigé par son Secrétaire. Il est signé par le Président de la réunion et le Secrétaire.

Une copie du compte-rendu est transmise à l'organe supérieur endéans quinze (15) jours ouvrables depuis le jour de son adoption.

Le compte-rendu de la réunion de l'Assemblée Générale au niveau national est transmis au Ministre ayant la promotion du genre dans ses attributions endéans quinze (15) jours depuis le jour de son adoption.

**Section 2: Attributions, structure et fonctionnement du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes**

**Sous section première: Attributions du Comité Exécutif**

**Article 16: Mission du Comité Exécutif**

Le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes est l'organe chargé de la mise en application des décisions prises par l'Assemblée Générale et de la coordination des activités des partenaires visant la promotion de la femme.

Le Comité Exécutif à chaque niveau a les attributions suivantes:

1° mettre en application les décisions de

**OG n° special of 12/02/2011**

- |  |   |   |
|--|---|---|
| Rusange;   | Assembly;   | I'Assemblée Générale;   |
| 2° kuyobora no guhuza ibikorwa by'urwego ihagarariye;  | 2° to manage and coordinate the activities of the organ it represents;                                  | 2° diriger et coordonner les activités de l'organe qu'il représente;                                    |
| 3° kwemeza gahunda y'ibikorwa;   | 3° to approve the organ's plan of action;   | 3° approuver le plan d'action;  |
| 4° gufasha gushaka inkunga y'ibikorwa biteganyijwe muri gahunda;                                     | 4° to contribute to resource mobilisation for the implementation of planned activities;                 | 4° contribuer à la mobilisation des ressources pour l'exécution des activités prévues ;                 |
| 5° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;   | 5° to monitor the activities of the Executive Secretariat;  | 5° suivre de près le fonctionnement du Secrétariat Exécutif;  |
| 6° gusuzuma imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari mbere yo kuyishyikiriza inzego zibiftiye ububasha; | 6° to examine the draft budget before submitting it to the competent organs;                            | 6° examiner l'avant-projet du budget avant de le transmettre aux organes compétents;                    |
| 7° gutegura no guha raporo y'ibikorwa Inama Rusange n'izindi nzego bireba.                           | 7° to prepare and submit the activity report to the General Assembly and to all other concerned organs. | 7° préparer et présenter le rapport d'activités à l'Assemblée Générale et aux autres organes concernés. |

Bitarenze igihembwe cya mbere cya buri mwaka, Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu iha Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize. Iyo raporo igomba kubanza kwemezwa n'Inama rusange ku rwego rw'Igihugu.

**Akiciro ka 2: Imiterere ya Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 17: Abagize Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi ya buri rwego igizwe n'abantu barindwi bakurikira :

- 1° umuhuzabikorwa;
- 2° umuhuzabikorwa wungirije;
- 3° umunyamabanga;
- 4° ushinzwe ubukungu;
- 5° ushinzwe imibereho myiza;
- 6° ushinzwe imiyoborere myiza;

Before the end of the first quarter of each year, the Executive Committee at the national level shall submit a report on the execution of the previous year's budget to the Minister in charge of gender. The report should first be approved by the General Assembly at the national level.

**Sub-section 2: Structure of the Executive Committee**

**Article 17: Composition of the Executive Committee Members**

The Executive Committee at each administrative level shall be comprised of the following seven members:

- 1° the Coordinator;
- 2° the Deputy Coordinator;
- 3° the Secretary;
- 4° the in charge of economic affairs;
- 5° the in charge of social affairs;
- 6° the in charge of good governance;

Avant la fin du premier trimestre de chaque année, le Comité Exécutif au niveau national présente au Ministre ayant la promotion du genre dans ses attributions le rapport sur l'exécution du budget de l'année précédente. Ce rapport doit d'abord être approuvé par l'Assemblée Générale au niveau national.

**Sous section 2 : Structure du Comité Exécutif**

**Article 17: Composition du Comité Exécutif**

Le Comité Exécutif de chaque niveau comprend les sept membres suivants:

- 1° la coordinatrice ;
- 2° la coordinatrice adjointe ;
- 3° la secrétaire ;
- 4° la chargée des affaires économiques ;
- 5° la chargée des affaires sociales ;
- 6° la chargée de la bonne gouvernance ;

7° ushinzwe ibijyanye n'amategeko

7° the in charge of legal affairs.

Ku rwego rw'Igihugu, Umuhuzabikorwa n'Umuhuzabikorwa wungirije, bitwa Perezida na Visi-Perezida.

At the national level, the Coordinator and Deputy Coordinator are called President and Vice President.

7° la chargée des affaires juridiques.

Au niveau national, la coordinatrice et la coordinatrice adjointe sont appelées Présidente et Vice-Présidente.

**Ingingo ya 18: Manda ya Komite Nyobozi n'uburyo abayigize bajyaho**

**Article 18: Mandat du Comité Exécutif et modalités d'élections**

Abagize Komite Nyobozi ku nzego zose batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe gusa.

At all levels, Executive Committee members shall be elected for a five (5) year mandate, renewable only once.

A tous les niveaux, les membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Amatora y'abagize Komite Nyobozi z'Inama y'Igihugu y'Abagore akoresha na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Election of members of the Executive Committee of the National Women's Council shall be organized by the National Electoral Commission.

Les élections des membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes sont organisées par la Commission Nationale Electorale.

Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu y'Amatora agena uburyo abagize Komite Nyobozi batorwa n'uburyo basimburwa.

The National Electoral Commission's instructions shall determine the methods of election and replacement of Executive Committee members.

Les Instructions de la Commission Nationale Electorale déterminent les modalités de l'élection et du remplacement des membres du Comité Exécutif.

**Ingingo ya 19: Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi**

**Article 19: Candidacy requirements for Executive Committee membership**

**Article 19: Conditions exigées à la candidature au Comité Exécutif**

Kugira ngo umugore atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu, ku rwego rw'Intara no ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no ku rwego rw'Intara agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0.

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Women's Council at the national, Provincial and Kigali City level, a candidate must hold at least A0 level degree.

Pour être élue membre du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national, de la Province et de la Ville de Kigali, la femme candidate doit détenir au moins un diplôme de niveau A0.

Kugira ngo umugore atorerwe kujya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego rw'Umurenge agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Women's Council at the District level, a female candidate must hold at least A2 level certificate.

Pour être élue membre du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau du District ou du Secteur, la femme candidate doit détenir au moins un diplôme de niveau A2.



**OG n° special of 12/02/2011**

rwego rwa A2.

Icyakora, Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abagore ku rwego rw'Akarere agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0. Umuhuzabikorwa ku rwego rw'Umurenge agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A2.

However, the Coordinator must hold at least A0 level degree at the District level, and A2 level certificate at the Sector level.

Cependant, la Coordinatrice au niveau du District doit détenir au moins un diplôme de niveau A0 et au niveau du Secteur, elle doit avoir un diplôme de niveau A2.

Kugira ngo umugore atorerwe kujiya muri Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akagari cyangwa ku rwego rw'Umudugudu agomba kuba yararangije nibura amashuri atandatu (6) abanza.

To be elected as a member of the Executive Committee of the National Women's Council at Cell and Village levels, the candidate must have completed at least six (6) years of primary school.

Pour être élue membre du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de la Cellule et du Village, la candidate doit avoir terminée au moins six (6) ans de l'école primaire.

**Akiciro ka 3: Inshingano z'abagize Komite Nyobozi**

**Sub-section 3: Responsibilities of Executive Committee Members**

**Sous section 3: Attributions des membres du Comité Exécutif**

**Ingingo ya 20: Inshingano z'umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi**

**Article 20: Responsibilities of the Executive Committee Coordinator**

**Article 20: Attributions de la Coordinatrice du Comité Exécutif**

Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi ya buri rwego ashinzwe ibi bikurikira :

The Executive Committee Coordinator of each organ shall have the following responsibilities:

La Coordinatrice du Comité Exécutif de chaque organe a les attributions suivantes:

- 1° guhagararira no kuvuganira Inama y'Igihugu y'Abagore ku urwego akoreraho;
- 2° gutumira no kuyobora Inama y'abagize Komite Nyobozi;
- 3° gutumira no kuyobora Inama Rusange;
- 4° guhuza ibikorwa bya Komite Nyobozi.

- 1° to represent and advocate for the organ she represents;
- 2° to convene and chair Executive Committee meetings;
- 3° to convene and chair General Assembly meetings;
- 4° to coordinate the activities of the Executive Committee.

- 1° représenter et faire le plaidoyer de l'organe qu'elle représente;
- 2° convoquer et présider la réunion des membres du Comité Exécutif;
- 3° convoquer et présider la réunion de l'Assemblée Générale;
- 4° coordonner les activités du Comité Exécutif.

**Ingingo ya 21: Inshingano z'Umuhuzabikorwa wungirije**

**Article 21: Responsibilities of the Deputy Coordinator**

**Article 21: Attributions de la coordinatrice adjointe**

Umuhuzabikorwa wungirije wa buri rwego ashinzwe

The Deputy Coordinator of each Organ shall have the

La coordinatrice adjointe de chaque organe a les

**OG n° special of 12/02/2011**

ibi bikurikira:

- 1° gusimbura Umuhuzabikorwa igihe adahari no kumuhagararira igihe cyose bibaye ngombwa;
- 2° gufasha no kugira inama Umuhuzabikorwa;
- 3° gukurikirana itegurwa ry'inama afatanyije n'abandi bagize biro;
- 4° guharanira uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagabo n'abagore.

**Ingingo ya 22: Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite Nyobozi**

Umunyamabanga wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutegura inyandikomvugo z'inama na raporo z'ibikorwa bya Komite Nyobozi;
- 2° kwegeranya no kubika inyandiko zose zirebana n'urwego abereye umunyamabanga;
- 3° kwegeranya imibare ku bikorwa n'ibibazo bireba abanyarwandakazi;
- 4° gushakira no kugeza ku banyarwandakazi batuye ifasi y'urwego arimo amakuru abafitiye akamaro;
- 5° gushishikariza abagore kwitabira itangazamakuru.

**Ingingo ya 23: Inshingano z'ushinzwe ubukungu muri Komite Nyobozi**

Ushinzwe ubukungu kuri buri rwego ashinzwe ibi

following responsibilities:

- 1° to replace the Coordinator when she is absent and represent her whenever necessary;
- 2° to assist and advise the Coordinator;
- 3° to monitor the preparation of meetings in collaboration with other members of the Bureau;
- 4° to promote gender equality.

**Article 22: Responsibilities of the Executive Committee Secretary**

The Executive Committee Secretary of each organ shall have the following responsibilities:

- 1° to record the minutes of meetings and activity reports of the Executive Committee;
- 2° to collect and file all documents relating to the organ for which she serves as secretary;
- 3° to collect data on Rwandan women's activities and issues;
- 4° to collect and disseminate any information useful to Rwandan women living in her jurisdiction;
- 5° to encourage women to be interested in media.

**Article 23: Responsibilities of the Executive Committee's person in charge of economic affairs**

At the level of each organ, the economic affairs officer

attributions suivantes :

- 1° remplacer la Coordinatrice lorsqu'elle est absente et la représenter chaque fois que de besoin;
- 2° assister et conseiller la Coordinatrice;
- 3° suivre de près la préparation des réunions en collaboration avec les autres membres du Bureau;
- 4° promouvoir l'égalité du genre.

**Article 22: Attributions de la Secrétaire du Comité Exécutif**

La Secrétaire du Comité Exécutif de chaque organe a les attributions suivantes:

- 1° rédiger les comptes-rendus des réunions et les rapports d'activités du Comité Exécutif;
- 2° rassembler et classer tous les documents concernant l'organe dont elle assure le secrétariat;
- 3° collecter les données portant sur les activités et les problèmes concernant les femmes rwandaises;
- 4° collecter et diffuser les informations utiles aux femmes rwandaises vivant dans la circonscription de son ressort;
- 5° encourager les femmes à s'intéresser aux media.

**Article 23: Attributions de la chargée des affaires économiques**

Au niveau de chaque organe, la chargée des affaires



*OG n° special of 12/02/2011*

bikurikira:	shall have the following attributions:	économiques a les attributions suivantes:
1° gukangurira abagore gutanga umusanzu wabo n'indi nkunga yose yakwemezwa n'Inama Rusange;	1° to encourage women to pay their dues and to make any other financial contribution approved by the General Assembly;	1° sensibiliser les femmes à payer leurs cotisations et tout autre contribution pouvant être approuvées par l'Assemblée Générale ;
2° gukurikirana imitungire y'umutungo n'imari by'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego ariho;	2° to manage the property and financial resources of the National Women's Council at her administrative level;	2° superviser la gestion du patrimoine et des ressources financières du Conseil National des Femmes au niveau de l'organe administratif au sein duquel elle opère ;
3° gukurikirana itegurwa ry'imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari y'urwego akoreraho no gushakisha inkunga zemejwe n'Inama Rusange;	3° to prepare the draft budget of the organ and mobilise the financial support approved by the General Assembly;	3° participer à l'élaboration de l'avant projet du budget d'organe au sein duquel elle opère et mobiliser les soutiens financiers approuvés par l'Assemblée Générale ;
4° gukangurira abagore imishinga n'ibikorwa bibyara inyungu n'ibyongera umusaruro no kwibumbira mu makoperative;	4° to encourage women to engage in income-generating activities and form cooperatives, to increase their productivity;	4° encourager les femmes de s'engager dans des projets et activités génératrices de revenus, d'augmentation de la production et à former des coopératives;
5° gushaka amasoko no kwiga uburyo bwo guhahirana;	5° market their products and determine methods to supply products to those markets;	5° chercher les débouchés et étudier les modalités permettant d'alimenter les marchés;
6° gushakisha no kugeza ku bagore amakuru arebana na gahunda zabafasha kwiteza imbere mu by'ubukungu;	6° to search for and disseminate information on existing financial programs for women;	6° chercher et diffuser les informations sur les programmes économiques utiles aux femmes ;
7° gukurikirana ibikorwa by'imiryango n'amashyirahamwe irebana n'iby'ubukungu no kubitangaho raporo;	7° to supervise and report on activities of economic organisations and associations ;	7° faire le suivi des activités des organisations et associations à caractère économique et en faire rapport ;
8° gushishikariza abagore gukorana n'ibigo by'imari, kwizigama no gukoresha inguzanyo;	8° to sensitize women to microfinance institutions and savings and credit programs;	8° sensibiliser les femmes à collaborer avec les institutions de microfinance et s'intéresser aux activités d'épargne et de crédit ;
9° kujya mu nama za Komite ishinzwe amajyambere mu nzego z'imitegekere y'igihugu aho iri;	9° to participate in meetings of any Development Committees of administrative entities;	9° participer aux réunions du Comité de Développement lorsqu'il en existe ;
10° guteza imbere ikoranabuhanga mu bagore;	10° to promote the use of information technology by women;	10° promouvoir l'utilisation des technologies de l'information par les femmes;
11° gukangurira abagore ibikorwa byo gutunganya imiturire no kubungabunga ibidukikije;	11° to teach women methods to improve housing conditions and protect the environment;	11° Sensibiliser les femmes à s'impliquer dans les activités d'amélioration de l'habitat et de protection de l'environnement ;

**OG n° special of 12/02/2011**

- 12° gukora raporo y'ibikorwa biri mu nshingano ze buri gihembwe akayishyikiriza umuhuzabikorwa;
- 13° gukora indi mirimo yahabwa n'inzego zisumbuye zijyanye n'inshingano ze.

Ingano y'umusanzu uvugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo n'uburyo bwo kuwutanga bigenwa n'amategako ngengamikorere.

**Ingingo ya 24: Inshingano z'ushinzwe imibereho myiza**

Ushinzwe imibereho myiza wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kugaragaza ibibazo by'imibereho y'abagore n'imiterere yabyo;
- 2° gukangurira no gufasha abagore bagize ibibazo kwitabira ibikorwa bibasubiza mu buzima busanzwe;
- 3° gukangurira abagore gukoresha ibikoreho binyuranye bya kijyambere biborohera imvune mu mirimo yabo ya buri muni;
- 4° kugaragaza ibibazo by'ubuzima muri rusange n'ibireba abagore by'umwihariko;
- 5° gukangurira abagore gukingiza abana, kwipimisha batwite, kubyarira kwa muganga, kwivuza mu buryo bwiza cyane cyane indwara zifata imyanya ndangabitsina no kwikingiza indwara;
- 6° gukurikirana gahunda z'ubuzima ku rwego akoreraho no gukangurira abagore kwitabira izo gahunda;

- 12° to prepare the quarterly report of activities and submit it to the Coordinator;
- 13° to carry out any other duties assigned by superior organs in relation to her duties and responsibilities.

The amount and method of payment of dues as stipulated in point 1° of this Article shall be determined by Internal Rules and Regulations.

**Article 24: Responsibilities of the person in charge of social affairs**

The person in-charge of social affairs at each administrative level shall have the following responsibilities:

- 1° to identify and determine the nature of women's social issues;
- 2° to assist women who face social problems and encourage them to pursue activities meant to facilitate their reintegration into society;
- 3° to encourage women to use various modern devices that can facilitate their daily activities;
- 4° to identify health-related problems, and in particular those which affect women;
- 5° to encourage women to get their children vaccinated, attend prenatal consultations, give birth at a hospital, get treated for sexually transmitted diseases and get proper vaccinations;
- 6° to supervise activities of the health programmes at the respective administrative level and encourage women to follow those

- 12° préparer le rapport trimestriel des activités et le soumettre à la Coordinatrice;

- 13° s'acquitter de toute autre tâche que peuvent lui confier les organes supérieurs en rapport avec ses attributions

Le montant des cotisations et contribution prévues au point 1° du présent article et les modalités de paiement sont déterminés par le Règlement d'Ordre Intérieur.

**Article 24: Attributions de la chargée des affaires sociales**

La chargée des affaires sociales au niveau de chaque organe a les attributions suivantes:

- 1° identifier les problèmes d'ordre social des femmes ainsi que leur nature;
- 2° sensibiliser et aider les femmes qui ont eu des problèmes sociaux à s'impliquer dans des activités de réintégration dans la vie normale;
- 3° sensibiliser les femmes à utiliser divers équipements modernes qui facilitent leurs activités quotidiennes;
- 4° identifier les problèmes d'ordre sanitaire en général et ceux qui affectent les femmes en particulier;
- 5° sensibiliser les femmes à faire vacciner leurs enfants, à suivre des consultations prénatales et mettre au monde à l'Hôpital, à se faire soigner surtout les maladies sexuellement transmissibles et à se faire vacciner;
- 6° superviser les activités des programmes de santé au niveau de son ressort et sensibiliser les

**OG n° special of 12/02/2011**

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 7° gukangurira abagore gahunda yo kuboneza urubyaro no guha abana uburere bwiza;   | programmes; to encourage women to follow birth control programmes and provide a good education for their children;   | 7° sensibiliser les femmes à suivre le programme de régularisations des naissances et à donner une bonne éducation à leurs enfants;   |
| 8° gukangurira abagore kugira isuku muri rusange, cyane cyane isuku y'abana, mu nzu, ku mubiri, ku myambaro n'ibikoresho byo mu rugo, kurwanya indwara no kubungabunga ubuzima bakora siporo n'indi myitozo ngororamubiri; | to sensitize women to good hygiene practices, especially hygiene of their children, home, body, clothing and cleaning tools, and to prevent disease and preserve health by exercising; | 8° sensibiliser les femmes à pratiquer l'hygiène en général, spécialement l'hygiène des enfants, l'hygiène domestique, corporelle, vestimentaire et des équipements ménagers, à prévenir les maladies et à préserver leur santé en faisant le sport et les exercices d'assouplissement; |
| 9° gukangurira abagore kwita ku mirire myiza;  | to encourage women to improve their nutrition;   | 9° sensibiliser les femmes à améliorer le statut nutritionnel;  |
| 10° gushishikariza abagore kwitabira ubwisungane mu kwivuza ;  | to encourage women to have medical insurance;  | 10° encourager les femmes à adhérer à l'assurance maladie;  |
| 11° Gushishikariza abagore kwirinda no kwisuzumisha virusi itera SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo;  | to encourage women to prevent and protect themselves against HIV/AIDS and any other epidemic diseases;   | 11° encourager les femmes à prévenir et se protéger contre le SIDA et autres maladies épidémiques;  |
| 12° gufatanya n'abajyanama b'ubuzima;  | to work closely with community health workers;   | 12° collaborer avec les animateurs de santé;  |
| 13° gukangurira abagore kwitabira amasomero, kugira umuco wo gusoma, kwandika, kubara, gushaka amakuru no kuyamenyekanisha;  | to encourage women to join learning centers, to have a culture of reading, and to seek out information and disseminate it;   | 13° sensibiliser les femmes à joindre les centres d'alphabetisation, à avoir la culture de lecture, à chercher les informations et à les diffuser;  |
| 14° gushishikariza abagore kwiga, kwitabira amahugurwa, no gukurikirana amasomo y'ubumenyi n'ikoranabuhanga;   | to encourage women to go to school and take part in trainings, and to take an interest in science and technology;  | 14° encourager les femmes à aller à l'école et à participer aux stages de formation et à poursuivre les options de science et de technologies;  |
| 15° gukangurira abagore guha abana b'abakobwa n'abahungu amahirwe angana mu burezi no mu burere.   | to encourage women to give girls and boys equal opportunities in education.  | 15° sensibiliser les femmes à donner à leurs filles et garçons les mêmes chances à l'éducation.   |

**Article 25: Attributions de la chargée des affaires juridiques**

**Article 25: Responsibilities of the person in charge of legal affairs**

**Ingingo ya 25: Inshingano z'ushinzwe ibijyanye n'amategeko**

La chargée des affaires juridiques au niveau de chaque organe à les attributions suivantes:

The person in charge of legal affairs at each administrative level shall have the following

Ushinzwe ubutabera wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

responsibilities:

- 1° to sensitize women to their rights and the laws protecting them;
- 2° to identify obstacles to women's rights and report them to competent authorities;
- 3° to mobilize women to prevent violence, advise and assist victims of violence;
- 4° to encourage women to denounce and fight against gender-based violence.

- 1° sensibiliser les femmes à connaître leurs droits et les lois qui les protègent;
- 2° identifier les problèmes et les actions qui vont à l'encontre des droits des femmes et les présenter aux organes compétents;
- 3° mobiliser les femmes à prévenir les violences conseiller et assister les victimes de violences;
- 4° encourager les femmes à dénoncer et combattre les violences basées sur le genre.

- 1° gukangurira abagore kumenya uburenganzira bwabo, amategoko abarengera no kuyitabaza;
- 2° kugaragaza ibibazo n'ibikorwa bibangamiye uburenganzira bw'abagore akabishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 3° kukangurira abagore gukumira ihohoterwa no kugira inama abahohotewe;
- 4° gushishikariza abagore gushyira ahagaragara no kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina.

- 1° sensibiliser les femmes à connaître leurs droits et les lois qui les protègent;
- 2° identifier les problèmes et les actions qui vont à l'encontre des droits des femmes et les présenter aux organes compétents;
- 3° mobiliser les femmes à prévenir les violences conseiller et assister les victimes de violences;
- 4° encourager les femmes à dénoncer et combattre les violences basées sur le genre.

**Ingingo ya 26: Inshingano z'ushinzwe imiyoborere myiza**

Ushinzwe imiyoborere myiza wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kurwanya ingengabitekerezo ya Jenoside n'ingaruka zayo;
- 2° gukangurira abagore kumenya neza ighugu, kugikunda no kwirinda ibyagihungabanya;
- 3° gukangurira abagore kumenya umurongo wa politiki ighugu kigenderaho n'uruhare rwabo mu buyobozi bw'inzego zinyuranye;
- 4° gukangurira abagore kwitabira gahunda zinyuranye za Leta;
- 5° gukangurira abagore kwimakaza umuco w'amahoro uw'ubunyangamugayo, indangagaciro na kirazira;
- 6° gukangurira abagore guharanira kujya mu nzego zifatirwamo ibyemezo;
- 7° guhagararira Inama y'ighugu y'abagore mu nama za Komite y'umutekano ku rwego

**Article 26: Responsibilities of the person in charge of good governance**

The person in charge of good governance at each administrative level shall have the following responsibilities:

- 1° fight against genocide ideology and its consequences;
- 2° to encourage women to know their country, to be patriotic and to prevent anything that could undermine the country's security;
- 3° to encourage women to know the political vision of the country and their role in the management of various institutions;
- 4° to mobilize women to take part in different government programmes;
- 5° to encourage women to promote a culture of peace and improve their moral integrity;
- 6° to encourage women to participate in decision-making entities;
- 7° to represent the National Women's Council in her Security Committee meetings in her

**Article 26: Attributions de la chargée de la bonne governance**

La chargée de la bonne gouvernance au niveau de chaque organe à les attributions suivantes:

- 1° lutter contre l'idéologie du génocide et ses conséquences;
- 2° sensibiliser les femmes à mieux connaître leur pays, avoir l'esprit patriotique et à se garder de tout ce qui peut porter atteinte à sa sécurité;
- 3° sensibiliser les femmes à mieux connaître la ligne politique du pays et leur part dans la direction de diverses institutions;
- 4° mobiliser les femmes à participer aux différents programmes du Gouvernement;
- 5° sensibiliser les femmes à promouvoir la culture de la paix et l'intégrité morale;
- 6° sensibiliser les femmes à participer dans les organes de prise de décisions;
- 7° représenter le Conseil National des Femmes aux réunions du comité de sécurité de son



akoreraho iyo ihari.

jurisdiction where such a committee exists.

ressort lorsqu'un tel comité existe.

Abari muri Komite Nyobozi bashinzwe ubukungu, imibereho myiza, imiyoborere myiza n'ubutabera bafatanyaga n'abafite mu nshingano zabo ibyo bikorwa bari mu buyobozi bwite ku nzego z'imitegekere y'igihugu.

The Executive Committee members in charge of economic affairs, social affairs, good governance and legal affairs shall work closely with the officer in charge of those activities at the administrative level.

Les membres du Comité Exécutif chargés des affaires économiques, des affaires sociales, de la bonne gouvernance et des affaires juridiques collaborent avec les responsables de ces activités au sein de l'administration du pays.

**Akiciro ka 4: Imikorere ya Komite Nyobozi**

**Sub-Section 4: Functions of the Executive Committee**

**Sous section 4: Fonctionnement du Comité Exécutif**

**Ingingo ya 27: Ibigenerwa abagize Komite Nyobozi**

**Article 27: Executive Committee's sitting allowance**

**Article 27: Jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif**

Ibigenerwa abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'igihugu bitabiriye inama zisanzwe z'inzego z'Inama y'igihugu y'abagore, bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze.

The sitting allowances for ordinary meetings of the Executive Committee at the national level shall be determined by an Order of the Minister in charge of finance.

Les jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national participant à leurs réunions ordinaires, sont déterminés par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Ibigenerwa abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, urw'Intara, urw'Akarere n'urw'Umurenge bitabiriye inama zisanzwe z'inzego z'Inama y'igihugu y'Abagore, bigenwa hakurikijwe ibigenerwa abitabiriye Inama Nyanama kuri izo nzego z'imitegekere y'igihugu.

The sitting allowances entitled to the members of the Executive Committees of the National Women's Council at the Provincial, Kigali City, District and Sector levels shall be equivalent to the sitting allowances of the members of Councils of the respective administrative levels.

Les jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau de la Ville de Kigali, du District et du Secteur participant à leurs réunions ordinaires, sont déterminés suivant les jetons de présence accordés aux membres des Conseils des organes concernés.

**Ingingo ya 28: Abahagarariye Inama y'igihugu y'Abagore mu buryo bw'amategako**

**Article 28: National Women's Council legal representatives**

**Article 28: Représentantes légales du Conseil National des Femmes**

Perezida w'Inama y'igihugu y'Abagore niwe uhagarariye Inama y'igihugu y'Abagore imbere y'amategako; iyo atabonetse, asimburwa na Visi Perezida.

The President shall be the legal representative of the National Women's Council; in case she is unable to perform her duties, she shall be replaced by the Vice-President.

La Présidente est la représentante légale du Conseil National des Femmes; en cas d'empêchement, elle est remplacée par la Vice-Présidente.

**Ingingo ya 29: Abagize biro y’Inama y’Igihugu y’Abagore**

Kuri buri rwego, biro y’Inama y’Igihugu y’Abagore igizwe n’Umuhuzabikorwa, Umuhuzabikorwa wungirije, Umunyamabanga. Ku rwego rw’Igihugu, Biro igizwe na Perezida, Visi-Perezida n’Umunyamabanga b’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Igihugu.

**Ingingo ya 30: Inama za biro**

Biro y’Inama y’Igihugu y’Abagore iterana rimwe mu kwezi n’igihe cyose bibaye ngombwa.

Inshingano n’imikorere bya biro biteganywa n’amategeko ngengamikorere y’Inama y’Igihugu y’Abagore.

**Ingingo ya 31: Guhagararira Inama y’Igihugu y’Abagore mu zindi nzego**

Abahuzabikorwa b’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Umujyi wa Kigali, urw’ Akarere n’urw’Umurenge bari mu Nama Njyanama z’Inzego z’imitegekere y’igihugu bariho.

Umuhuzabikorwa w’Inama y’Igihugu y’Abagore ku rwego rw’Intara ahagararira abagore mu nama za Komite Mpuzabikorwa y’Intara.

Abahagarariye Inama y’Igihugu y’Abagore mu nzego z’ubuyobozi za Leta batanga raporo muri Komite Nyobozi baturukamo.

**Article 29: National Women’s Council Bureau Members**

At each administrative level, the National Women’s Council shall have a Bureau comprised of a Coordinator, a Deputy Coordinator and a Secretary. At the national level, the Bureau shall be comprised of a President, a Vice-President and a Secretary.

**Article 30: Bureau Meetings**

A Bureau of the National Women’s Council shall meet once a month and any other time it may deem necessary.

The responsibilities and functions of the Bureau shall be specified by the Internal Rules and Regulations of the National Women’s Council.

**Article 31: Representation of the National Women’s Council in other institutions**

For the Kigali City, District and Sector levels, the Coordinator of the National Women’s Council shall be members of the council of the administrative entities within their jurisdiction.

A National Women’s Council Coordinator at the Provincial level shall represent women at a Provincial Coordination Committee meeting.

A representative of the National Women’s Council at each administrative level shall submit her report to the respective Executive Committee.

**Article 29: Membres du Bureau du Conseil National des Femmes**

Le Bureau du Conseil National des Femmes au niveau de chaque organe comprend une Coordinatrice, une Coordinatrice Adjointe et une Secrétaire. Au niveau national le Bureau comprend la Présidente, la Vice Présidente et la Secrétaire.

**Article 30: Réunions du Bureau**

Le Bureau du Conseil National des Femmes se réunit une fois par mois et chaque fois que de besoin.

Les attributions et fonctionnement du bureau sont déterminés par le Règlement d’Ordre Intérieur du Conseil National de Femmes

**Article 31: Représentation du Conseil National des Femmes dans d’autres Organes**

Les Coordinatrices du Conseil National des Femmes au niveau de la Ville de Kigali, du District et du Secteur sont membres du Conseil respectif élu à ce niveau.

La Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau de la Province représente les Femmes au Conseil du Comité de Coordination de la Province.

Les représentantes du Conseil National des Femmes dans des organes de l’administration du pays présentent le rapport à leur Comité Exécutif respectif.



**Ingingo ya 32: Inama za Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi ya buri rwego iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe. Ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. icyo gihigwa gusa ibiri ku murongo w'ibyateganyijwe. Kugira ngo inama iterane hagomba kuboneka nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abaje mu nama.

Inama itumizwa ikanayoborwa n'Umuhuzabikorwa. Iyo adahari, inama itumizwa ikanayoborwa n'Umuhuzabikorwa wungirije.

Komite Nyobozi y' Inama y'Igihugu y'Abagore ya buri rwego ishyikiriza inyandikomvugo Komite Nyobozi yo ku rwego rwisumbuye, ubuyobozi bw'Inzego z'Imitegekere y'Igihugu iriho bukagenerwa kopi.

Inyandikomvugo y'inama za Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu ishyikirizwa Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uhereye igihe inama yabereye.

**Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

**Ingingo ya 33: Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abagore**

Kugira ngo Inama y'Igihugu y'Abagore igere ku nshingano zayo igira ku rwego rw'Igihugu, Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bukora imirimo

**Article 32: Executive Committee Meetings**

The Executive Committee at each level shall hold an ordinary meeting once every quarter and may hold an extraordinary meeting whenever the Committee deems necessary. At an extraordinary meeting, only items on the written agenda may be considered and a quorum of 3/5 of its members is required. Decisions are by absolute majority of members present.

An Executive Committee meeting shall be convened and chaired by the Coordinator. If she is absent, it is convened and chaired by the Deputy Coordinator.

The National Women's Council Executive Committee at each level shall send the minutes to the immediately superior level and send a copy to the relevant administrative authority.

The minutes of a National Women's Council Executive Committee meeting at the national level shall be sent to the Minister in charge of Gender within ten (10) working days from the day of the meeting.

**Section 3: Executive Secretariat**

**Article 33: Staff of the National Women's Council Executive Secretariat**

At the national level, the National Women's Council shall have an Executive Secretariat to manage its daily activities.

**Article 32: Réunions du Comité Exécutif**

Le Comité Exécutif, à chaque échelon, se réunit une fois par trimestre en réunion ordinaire et en réunion extraordinaire chaque fois que de besoin et ne sont examinés que les points figurant à l'ordre du jour. A cet effet, il est requis un quorum des 3/5 des membres. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

La réunion est convoquée et présidée par la Coordinatrice. En cas de son absence, la réunion est convoquée et présidée par la Coordinatrice Adjointe.

Le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes à chaque échelon remet son compte-rendu à l'échelon immédiatement supérieur et en réserve copie à l'organe administratif de son ressort.

Le procès-verbal des réunions du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national est remis au Ministre ayant le genre dans ses attributions endéans les dix (10) jours ouvrables suivant la tenue de cette réunion.

**Section 3: Secrétariat Exécutif**

**Article 33: Personnel du Secrétariat Exécutif du Conseil National des Femmes**

Pour permettre au Conseil National des Femmes de réaliser ses objectifs, il est doté, au niveau national d'un Secrétariat Exécutif pour les affaires courantes.

ya buri munsu.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'igihugu bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho hakurikijwe imbonerahamwe y'imirimu yemezwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Ingingo ya 34: Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abagore, bukorera ku rwego rw'Igihugu, ni rwo rwego rwa tekini, rushinzwe imikorere ya buri munsu, rugashyira mu bikorwa ibyemezo bya Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu.

**Ingingo ya 35: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kuyobora imirimo ya buri munsu y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inzezo z'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 3° gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 4° gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi umushinga w'igenamigambi n'iteganyabikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abagore;

At the national level, the Executive Secretariat of the National Women's Council is composed of the Executive Secretary and other staff in accordance with the job description approved by a Prime Minister's Order.

**Article 34: Responsibilities of the Executive Secretariat**

The Executive Secretariat of the National Women's Council shall manage the daily operations of the National Women's Council and implement the decisions of the Executive Committee at national level.

**Article 35: Functions of the Executive Secretary**

The Executive Secretary is responsible for:

- 1° managing the daily activities of the National Women's Council Executive Secretariat;
- 2° implementing the decisions of organs of the National Women's Council;
- 3° preparing and submitting the draft budget to the Executive Committee of the National Women's Council;
- 4° preparing the draft strategic plan and action plan and submitting them to the Executive Committee of the National Women's Council;

Le Secrétariat Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national est composé du Secrétaire Exécutif et autre personnel essentiel nommés conformément au cadre organique approuvé par l'arrêté du Premier Ministre.

**Article 34: Attributions du Secrétariat Exécutif**

Le Secrétariat Exécutif du Conseil National des Femmes est l'organe technique opérant au niveau national chargé de la gestion quotidienne des activités du Conseil National des Femmes ainsi que de la mise en application des décisions prises par le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national.

**Article 35: Attributions du Secrétaire Exécutif**

Les attributions du Secrétaire Exécutif sont les suivantes :

- 1° gérer les activités quotidiennes du Secrétariat Exécutif du Conseil National des Femmes;
- 2° mettre en application les décisions des organes du Conseil National des Femmes;
- 3° préparer et soumettre au Comité Exécutif le projet de budget des finances du Conseil National des Femmes;
- 4° préparer et soumettre au Comité Exécutif le projet du plan stratégique et du plan d'action du Conseil National des Femmes;

*OG n° special of 12/02/2011*

- 5° gucunga abakozi, ibikoresho, ibikorwa byose by'icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 6° gutegura umushinga w'ibygwa na Komite Nyobozi y'Inama rwego rw'Igihugu ku rwego rw'ibikorwa;
- 7° gushyikiriza Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu raporo y'ibikorwa;
- 8° gukurikirana buri muni ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 9° gukurikirana buri muni imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 10° gukurikirana buri muni ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'imishinga icungwa n'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 11° kwitabira inama z'Inama y'Igihugu y'Abagore agatanga ibitekerezo ariko ntatore mu ifatwa ry'ibyemezo;
- 12° kwitabira n'izindi nama yatumijwemo;
- 13° gushakisha umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 14° gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 15° gutegura imihigo no kuyisinyana na Komite Nyobozi;
- 16° gukora indi mirimo yose yasabwa na Komite Nyobozi ijyanye n'ishingano ze.
- 5° managing the staff and property at the National Women's Council headquarters;
- 6° preparing the draft agenda for the National Women's Council Executive Committee meetings at the national level;
- 7° submitting an activity report to the Executive Committee of the National Women's Council;
- 8° monitor on a daily basis the activities of National Women's Council;
- 9° follow up on a daily basis the use of equipment entrusted to the National Women's Council;
- 10° monitor the use of equipment and projects managed by the National Women's Council;
- 11° attending the National Women's Council meetings and participating in discussions, but without the power to vote;
- 12° attending other meetings upon invitation;
- 13° mobilizing resources for the National Women's Council;
- 14° preparing and submitting to the Executive Committee at the national level the draft Internal Rules and Regulations of the National Women's Council;
- 15° preparing and signing a performance contract with the Executive Committee;
- 16° performing any other duties that may be assigned by the Executive Committee relating to her functions.
- 5° gérer le personnel et l'équipement et coordonner les activités du siège du Conseil National des Femmes;
- 6° préparer un projet de l'ordre du jour du Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national;
- 7° soumettre au Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national le rapport d'activités;
- 8° assurer le suivi journalier des activités du Conseil National des Femmes;
- 9° assurer le suivi journalier de l'utilisation du patrimoine du Conseil National des Femmes;
- 10° assurer le suivi journalier des activités et l'utilisation de l'équipement des projets gérés par le Conseil National des Femmes;
- 11° participer à toutes les réunions du Conseil National des Femmes; donner des avis mais sans participation au vote;
- 12° assister aux autres réunions sur invitation;
- 13° mobiliser les fonds du Conseil National des Femmes;
- 14° préparer et soumettre au Comité Exécutif au niveau national le projet de Règlement d'Ordre Intérieur du Conseil National des Femmes;
- 15° préparer et signer avec le Comité Exécutif le contrat de performance;
- 16° exécuter toute autre tâche lui assignée par le Comité Exécutif en rapport avec sa mission.

**Ingingo ya 36: Gutanga raporo**

Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu n'umukozi ushinzwe ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abagore ku nzego z'imitegekere y'Igihugu bashyikiriza raporo y'ibikorwa Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore kugira ngo iyisuzume mbere yo kuyemeza.

Buri mwaka, Komite Nyobozi kuri buri rwego imurikira Inama Rusange y'Inama y'Igihugu y'Abagore raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari.

**Icyiciro cya 4: Ihagarikwa n'iyirukanwa ry'abagize Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore n'iseswa ry'inzego zayo**

**Ingingo ya 37: Gusesa Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abagore kuri buri rwego iseswa iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inama Rusange bayikuyeho icyizere, bikamenyeshwa urwego rwisumbuye.

Ku rwego rw'Igihugu, bimenyeshwa Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze.

**Ingingo ya 38: Kumenyesha iseswa**

Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze, amenyesha Komisiyo y'Igihugu y'amatora iseswa rya Komite Nyobozi iyi n'iyi y'Inama y'Igihugu y'Abagore mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu

**Article 36: Submission of report**

The Executive Secretary at the national level and the person in charge of coordinating activities of National Women's Council at the administrative entity shall submit a report to the Executive Committee for consideration and approval at the end of each quarter and any other time it is deemed necessary

Every year, the Executive Committee shall submit the activity and financial reports to the General Assembly.

**Section 4: Suspension and dismissal of members and dissolution of its Organs**

**Article 37: Dissolution of the Executive Committee**

The Executive Committee at each level may be dissolved by a no-confidence vote passed by a two-thirds (2/3) majority of the General Assembly. The General Assembly shall immediately inform the higher administrative level.

At the national level, notification of the no-confidence vote shall be made to the Minister in charge of gender.

**Article 38: Notification of dissolution**

The National Electoral Commission shall be informed by the Minister in charge of gender of the dissolution of any Executive Committee of the National Women's Council within fifteen (15) days after the dissolution.

**Article 36: Transmission du rapport**

Chaque trimestre et chaque fois que de besoin, le Secrétaire Exécutif au niveau national et le personnel chargé des activités du Conseil National des Femmes aux entités administratives du pays soumettent leur rapport au Comité Exécutif du Conseil National des Femmes pour examen et adoption.

Chaque année, le Comité Exécutif à chaque niveau soumet à l'Assemblée Générale le rapport des activités et financier.

**Section 4: Suspension et démission des membres des organes du Conseil National des Femmes et dissolution de ses organes**

**Article 37: Dissolution du Comité Exécutif**

Le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes à chaque échelon est dissous sur vote de non-confiance des deux tiers (2/3) de l'Assemblée Générale et l'organe hiérarchiquement supérieur en est informé.

Au niveau national, avis est donné au Ministre ayant le genre dans ses attributions.

**Article 38: Notification de la dissolution**

Le Ministre ayant le Genre dans ses attributions informe la Commission Nationale Electorale de la dissolution de l'un ou l'autre Comité Exécutif du Conseil National des Femmes dans un délai ne



(15) ibarwa uhereye igihe cy'iseswa.

**Ingingo ya 39: Ihagarikwa ry'agateganyo rya Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu ishobora guhagarikwa by'agateganyo igihe kitarenze amezi atatu (3) iyo yagaragaye imicungire mibi y'umutungo. Iki cyemezo gifatwa n'Inama Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abitabiriyе inama y'Inama rusange, Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze akurikiranaye iyo nama iyo bishoboka.

**Ingingo ya 40: Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi kuri buri rwego avanwa kuri uwo mwanya**

Umwe mu bagize Komite Nyobozi kuri buri rwego ashobora kwirukanwa cyangwa agasimburwa manda itarangiye, byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriyе inama y'Inama Rusange, iyo:

- 1° iyo atagishoboye kuzuza neza inshingano ze;
- 2° iyo akatiwe burundu Igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu;
- 3° iyo yireze akemera icyaha cya Jenocide;
- 4° iyo ahamwe n'icyaha cy'ivangura ;
- 5° iyo akoresha nabi, asesagura, yangiza, anyereza cyangwa yiba umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore;
- 6° iyo yeguye akoresheje inyandiko;
- 7° iyo asbye inama inshuro eshatu (3) zikurikiranaye mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 8° iyo abangamira inyungu z'abagore;

dépassant pas quinze (15) jours à compter de la dissolution.

**Article 39: Suspension temporaire du Comité Exécutif**

Le Comité Exécutif au niveau national peut être temporairement suspendu dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois en cas de mauvaise gestion. Cette décision est adoptée par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents. Le Ministre ayant le genre dans ses attributions assiste à cette session, s'il y a lieu.

**Article 40: Perte de la qualité de membre du Comité Exécutif à chaque échelon**

Tout membre du Comité Exécutif à chaque échelon peut être démis de ses fonctions ou remplacé avant le terme de son mandat, sur décision des deux tiers (2/3) des membres présents, pour l'une des raisons suivantes :

- 1° incompetence notoire ;
- 2° condamnation pénale d'au moins six mois ;
- 3° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
- 4° condamnation pour discrimination ;
- 5° mauvaise gestion, gaspillage, détérioration, détournement ou vol du patrimoine du Conseil National des Femmes ;
- 6° démission par notification écrite;
- 7° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 8° agissement contre les intérêts des Femmes ;
- 9° incapacité physique ou mentale constatée par

**Article 39: Temporary suspension of Executive Committee**

At the national level, the General Assembly may suspend the Executive Committee for mismanagement for a maximum time period of three (3) months. This decision shall be made by an absolute majority of its members present at the meeting. When possible, the Minister in charge of Gender shall attend the meeting.

**Article 40: Dismissal or replacement of Executive Committee members at each level**

An Executive Committee member at any level may be dismissed or replaced before the end of her mandate upon a decision by two-thirds (2/3) of the General Assembly members present at the session for any of the following reasons:

- 1° manifest incompetence;
- 2° criminal sentence of at least six months;
- 3° she has confessed and pled guilty to the crime of genocide;
- 4° conviction of a crime of discrimination;
- 5° mismanagement, squandering, damaging, misappropriation or theft of National Women's Council property;
- 6° she resigns in writing;
- 7° she is absent from three (3) consecutive meetings in a year with no justifiable reasons;
- 8° she acts against the interests of women;

9° iyo atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

10° iyo Komite Nyobozi isheshwe;  
11° iyo apfuye.

9° she is no longer able to perform her duties due to physical or mental disability as certified by an authorized medical doctor;

10° the Executive Committee is dissolved;  
11° she dies.

un médecin agréé ;

10° dissolution du Comité Exécutif ;  
11° décès.

#### **Ingingo ya 41: Guhagarikwa by'agateganyo**

Umwe mu bagize Komite Nyobozi ashobora guhagarikwa by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) cyane cyane ku mpamvu zikurikira:

- 1° kugira ngo atabangamira iperereza ku makosa amuvugwaho;
- 2° iyo yagaragaje imyitwarire idakwiye.

Ihagarikwa rigomba guherekezwa n'ibaruwa isobanura impamvu y'ihagarikwa ry'agateganyo.

#### **UMUTWE WA III: IMIKORANIRE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABAGORE N'IZINDI NZEGO**

##### **Ingingo ya 42: Imihigo**

Buri mwaka Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu ry'agateganyo na Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze bagirana amasezerano y'imihigo y'ibikorwa bizagerwaho kandi bakanamushyikiriza raporo y'ibikorwa byakozwe n'Inama y'Igihugu y'Abagore mu rwego rwo guteza imbere umugore.

##### **Ingingo ya 43: Ubufatanye n'izindi nzego**

Inzego z'Inama y'Igihugu y'Abagore zishobora gukorana n'izindi nzego za Leta n'abandi

#### **Article 41: Temporary Suspension**

An Executive Committee member may be temporarily suspended for a maximum time period of three (3) months for any of the following reasons:

- 1° interfering with any investigation into her alleged misconduct;
- 2° serious misconduct.

Temporary suspension shall occur by a written letter explaining the reasons suspension.

#### **CHAPTER III: COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL WOMEN'S COUNCIL AND OTHER INSTITUTIONS**

##### **Article 42: Performance contracts**

Every year, the Executive Committee at national level shall sign a performance contract with the Minister in charge of gender and shall submit to him/her a report of the activities promoting the interests of women that have been implemented by National Women's Council.

##### **Article 43: Partnership**

The National Women's Council organs may collaborate with other governmental and non-

#### **Article 41: Suspension provisoire**

Tout membre du Comité Exécutif peut être suspendu temporairement dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois notamment pour l'une des raisons suivantes:

- 1° prévention contre une quelconque ingérence dans l'enquête sur ses agissements;
- 2° inculpation notoire.

La suspension provisoire s'accompagne d'une lettre expliquant les motifs d'une telle décision.

#### **CHAPITRE III : COOPERATION ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DES FEMMES ET AUTRES INSTANCES**

##### **Article 42: Contrat de performance**

Chaque année, le Comité Exécutif au niveau national signe avec le Ministre ayant la promotion du genre dans un contrat de performance et lui transmet dans ses attributions le rapport des activités menées en faveur de la femme par le Conseil National des Femmes.

##### **Article 43: Partenariat**

Les Organes du Conseil National des Femmes peuvent collaborer avec les institutions gouvernementales et



bafatanyabikorwa mu iterambere ry'umugore.

Inama y'Igihugu y'Abagore ihuza ibikorwa byose birebana n'iterambere ry'umugore.

**Ingingo ya 44: Inama ya Biro na Minisitiri ufite Uburinganire mu nshingano ze**

Buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, Minisitiri ufite uburinganire mu nshingano ze agirana inama na Biro y'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu kugira ngo bafatire hamwe ingamba zigamije iterambere ry'umugore. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu niwe mwanditsi w'iyi nama.

**Ingingo ya 45: Igenzura ry'umutungo**

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore ukoresheya gusa mu birebana n'ibyo amategeko ayigenga ateganya. Imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore igenzurwa hakurikijwe amategeko agenga igenzurwa ry'umutungo wa Leta.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu buha raporo Komite Nyobozi bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Igihugu.

governmental stakeholders working for the promotion of women.

The National Women's Council shall coordinate the relevant activities related to the promotion of women.

**Article 44: Bureau meeting with the Minister in charge of Gender**

The Minister in charge of Gender shall convene a meeting with the Bureau of the National Women's Council at national level every quarter and whenever else deemed necessary in order to develop strategies for the promotion of women. The Executive Secretary at the national level shall be responsible for taking the minutes of these meetings.

**Article 45: Audit**

The property of National Women's Council shall only be used in accordance with relevant laws. The use of National Women's Council property shall be subject to an audit made in conformity with laws governing the management of State property.

The internal audit service of National Women's Council at the national level shall submit a report to the Executive Committee of the National Women's Council and shall send a copy to the Executive Secretary at the national level.

non gouvernementales intervenant en matière de promotion de la femme.

Le Conseil National des Femmes coordonne toutes les interventions en rapport avec la promotion de la femme.

**Article 44: Réunions du Bureau avec le Ministre ayant le Genre dans ses attributions**

Chaque trimestre et chaque fois que de besoin, le Ministre ayant le genre dans ses attributions tient une réunion avec le bureau du Conseil National des Femmes au niveau national pour l'adoption des stratégies de promotion de la femme. Le Secrétaire Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national est chargé d'assurer le Secrétariat de la réunion.

**Article 45: Audit**

Le patrimoine du Conseil National des Femmes est utilisé conformément aux dispositions légales en la matière. L'utilisation du patrimoine du Conseil National des Femmes fait l'objet d'audit conformément aux dispositions légales régissant la gestion du patrimoine de l'Etat.

Le service d'audit interne au niveau national soumet le rapport au Comité Exécutif du Conseil National des Femmes et réserve copie au Secrétaire Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau national.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE  
IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 46: Abemerewe gutora no gutorwa**

Ku rwego rw' Akagari, urw' Umurenge, urw' Akarere, urw' Intara, urw' Umujyi wa Kigali n' urw' Igihugu, abemerewe gutora no gutorwa ni abari mu nteko itora, batowe ku rwego rubanziriza urwego amatora aberaho, n' abahagarariye amashyirahamwe n' amakoperative by' abagore bifite ubuzima gatozi bikorera kuri urwo rwego.

**Ingingo ya 47: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w' Uburinganire n' Iterambere ry' Umuryango, Minisitiri w' Abakozi ba Leta n' Umurimo, Minisitiri w' Ubutegetsi bw' Igihugu na Minisitiri w' Imari n' Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 48: Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n' iri teka**

Ingingo zose z' amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 49: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS,  
TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS**

**Article 46: Persons allowed to vote and to be elected**

At the Cell, Sector, District, Provincial, Kigali City and National levels, women elected at lower administrative levels and who are representatives of women's associations and cooperatives which have legal personality operating at that level.

**Article 47: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Gender and Family Promotion, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 48: Repealing provision**

All prior provisions contrary this Order are hereby repealed.

**Article 49: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES,  
TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 46: Personnes permises d'élire et être élues**

Au niveau de la Cellule, du Secteur, du District, de la Province, de la Ville de Kigali et au niveau National, les personnes admises à élire ou être élues sont celles qui ont été élues à l'échelon précédant ainsi que les représentantes des associations et coopératives des femmes oeuvrant au niveau de cette entité administrative.

**Article 47: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

Le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 48: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 49: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*OG n° special of 12/02/2011*

Kigali, kuwa **11/02/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc**  
Minisitiri w'Ubuganire n'Iterambere  
ry'Umuryango

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **11/02/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc**  
Ministry of Gender and Family Promotion

**Seen and sealed with the Seal of the Republic :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **11/02/2011**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc**  
Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux